

Preguntas Frecuentes 常见问题

Antes de trámite 办理手续前

1. ¿Se puede renovar DNI y pasaporte al mismo tiempo? 阿根廷身份证可以和护照一起换吗?

Generalmente se pueden renovar de manera combinada con pasaporte las tarjetas DNI con vigencia de menos de un año, o con domicilio que no se encuentra dentro de la jurisdicción del Consulado en Guangzhou (las provincias de Guangdong, Fujian, Hainan y la Región Autónoma de Guangxi).

Caso especial: Ciudadanos mayores de 18 años que no han tramitado la Actualización de 14 años, deben renovar su DNI antes del trámite de pasaporte.

一般情况下，阿根廷卡式身份证的有效期少于一年，或阿根廷卡式身份证上显示的地址不在广州领馆辖区（广东省、福建省、海南省及广西壮族自治区）内的，可以和护照一起办理更新。

特殊情况：之前未曾办理过 14 岁身份证更新手续的成年公民，在办理护照之前，要先更新身份证。

2. ¿Cuánto cuesta el trámite de renovar pasaporte y DNI? ¿De qué manera se paga?

换护照和身份证要多少钱？付款方式是什么？

El costo de renovar pasaporte ordinario sale 165 US dólares, el de renovar DNI sale 15 US dólares. Existe una multa total de 15 US dólares en el caso de renovar DNI vencido de solicitante menor de edad. Todos los costos se pagan en Renminbi según la tasa de cambio del mes, vía WechatPAY o tarjeta débito de UNIONPAY.

换普通护照的费用为 165 美元，换阿根廷卡式身份证的费用为 15 美元。如果未成年人身份证过期后再办理更新，一般要额外付 15 美元的罚款。所有费用按当月汇率换算成人民币收取。可以在领馆内用微信或银联借记卡支付。

3. ¿Se puede tramitar pasaporte para los menores de edad con la autorización de Foster Care hecha en la embajada china? 中国大使馆办理的寄养委托书可以用于未成年人的护照更新手续吗?

No. 不可以。

4. ¿Existe trámite urgente para pasaporte ordinario? 换普通护照能不能加急?

No. Una vez cerrado el trámite de renovación de pasaporte ordinario, el nuevo documento será enviado al Consulado en Guangzhou dentro de tres meses. El proceso no se puede acelerar.

不能加急。办理普通护照更新手续后，新护照将在大约三个月后邮寄至广州领馆，此过程无法加急。

5. ¿Cuándo se puede empezar a solicitar la renovación de documentos? 什么时候可以开始申请证件更新?

Es recomendable empezar el proceso de solicitud cuando el documento actual tiene vigencia de menos de un año. 证件有效期少于一年就可以提交申请。

6. ¿Es un trámite presencial la renovación de DNI/pasaporte? 办理身份证/护照更新一定要申请人本人到场吗?

Sí. 是的。

7. ¿Es necesario que los dos progenitores acompañen al menor de edad a renovar el pasaporte/DNI?

未成年人办理护照/DNI 更新，一定要父母双方陪同吗?

El trámite de renovación y el retiro de documentos nuevos para un menor de edad requieren la compañía de todos los progenitores que figuran en su acta de nacimiento. En caso que algún/os progenitor/es esté/n ausente/s, la persona acompañante debe presentar una autorización donde dice que tal persona está apoderada a acompañar al menor de edad para realizar dicho trámite. Dicho documento se puede gestionar ante una escribanía argentina, o una notaría local china (en este caso debe ser traducido al español y contar con la Apostilla de La Haya).

在未成年人出生纸上有签名的家长，均需要陪同未成年人到领馆办理护照/DNI 更新和领取新证件。若任一家长因故无法到场，需陪同人出示委托书，委托书需缺席的家长明确说明委托陪同人带未成年人到领馆办理护照/DNI 的更新和领取新证件。委托书可以在阿根廷当地代书处办理，也可以在中国当地公证处办理（中国公证书需翻译成西班牙语，并做海牙认证）。

Después de trámite 办理手续后

1. ¿Los documentos actuales serán retenidos por el consulado al renovarlos? 办理更新时，旧证件会被收走吗？

No. En el caso de los pasaportes se le cortará las puntas. 旧证件不会被收走。旧护照会被剪角。

2. ¿Puedo seguir utilizando el pasaporte actual después del trámite de renovación? 办理更新手续后，我可以继续使用现在的护照吗？

Se deberá tener en cuenta que la toma del trámite de un nuevo pasaporte invalida al pasaporte anterior.

Asegúrese de no necesitar viajar al extranjero mientras esté esperando su nuevo pasaporte ya que el anterior no podrá ser utilizado como documento de viaje. 请注意办理新护照手续将使旧护照失效。请确保在等待新护照期间无需进行出入境旅行，因为旧护照不能用作旅行证件。

3. ¿Se puede enviar por correo los documentos nuevos? 新证件能不能邮寄？

No es posible enviar los documentos por correo. 证件不能邮寄。

4. ¿Cuándo van a llegar los documentos nuevos? ¿Ya llegaron al Consulado mis documentos?

证件什么时候到？证件到了没有？

Los documentos nuevos tardarían entre 3 y 4 meses en llegar al Consulado después del trámite de renovación.

Se publicarán los documentos disponibles en la página web oficial del Consulado. Por favor visite la página web de CGUAN <http://cguan.mrecic.gov.ar/zh-hans>, haga clic en *Asistencia Consular*, y luego en la columna izquierda figura *Lista de Pasaporte y DNI disponibles*, haga clic en ella y abra la lista. Si el solicitante encuentra su nombre en la lista, ya puede venir a retirar su documento nuevo en el Consulado; caso contrario, debe esperar la próxima actualización de la lista.

办理手续后，新证件一般需要等三个月左右才能寄到领馆。已到的证件会公布在领馆官网上。请自行进入阿根廷驻广州领馆官网 <http://cguan.mrecic.gov.ar/zh-hans>，点击“领事事务”，网页左边出现“已到的护照/身份证名单”，点击打开名单。如果申请人在名单上找到自己的阿根廷名字（后面有身份证号的话请认真核对身份证号），即可以前往领馆领取新证件；否则请耐心等待下一次名单更新。

5. ¿De qué manera se retiran los documentos disponibles? ¿Se puede retirar los documentos nuevos mediante otros amigos o familiares? 证件办好之后怎么领取? 证件办好之后可以委托亲友代领吗?

Para retirar los documentos disponibles debe presentarse personalmente con:

- 1) La constancia emitida por RENAPER
- 2) El viejo pasaporte/DNI original
- 3) Los documentos nuevos de adultos serán retirados por su titular. En caso de que el titular de documentos no pueden presentarse personalmente, se requiere presentar el acta notarial apostillada de autorización y documento de identidad correspondiente.

Los documentos nuevos de menores de edad serán retirados también con la presentación de acta de nacimiento, por ambos padres, o por un apoderado con autorización de ambos progenitores y documento de identidad correspondiente. Dicho documento se puede gestionar ante una escribanía argentina o una notaría local china (en este caso debe ser traducido al español y contar con la Apostilla de La Haya).

Horario de atención: de lunes a viernes (días laborables), de 11:30 hs a 12:00 hs.

领取做好的证件需要带上:

- 1) 领馆回执单
- 2) 申请人的旧护照/身份证
- 3) 成年申请人由本人领取, 如委托他人领取须提供委托公证书和代理人相应的身份证件;
未成年申请人证件必须由父母双方或指定代理人领取, 领取时提供出生登记, 代理人须另行出示父母委托书和代理人身份证件原件。委托书可以在阿根廷当地代书处办理, 也可以在中国当地公证处办理(中国公证书需翻译成西班牙语, 并做海牙认证)。

领取时间为周一至周五(节假日除外)上午 11:30-12:00。

5. Si quien acompaña al menor en la tramitación de documentos no puede ir al Consulado para retirarlos, ¿cómo pueden retirar? 如果陪同小孩办理手续的人不能去领取新证件, 那怎么领取?

Los padres del menor de edad deben tramitar un nuevo poder especial autorizando a otra/as persona/as para el retiro de documentos nuevos del menor. Dicho documento se puede gestionar ante una escribanía argentina o una notaría local china (en este caso debe ser traducido al español y contar con la Apostilla de La Haya).

小孩父母双方需要重新办理委托书, 委托其他人来领馆领取新护照/身份证。委托书可以在阿根廷当地代书处办理, 也可以在中国当地公证处办理(中国公证书需翻译成西班牙语, 并做海牙认证)。

6. ¿El número de pasaporte cambiará después de su renovación? 护照更新后, 护照号码会变吗?

Sí, el nuevo pasaporte contará con un nuevo número. 新护照会有一个新的号码。